Hervé Richard

ÜBERSETZER DE-EN-ES-FR | DOZENT

hrtraductions@gmail.com

MA, BA, BA, Cert. (Paris, Athen)
Mitglied der Indogermanischen Gesellschaft
Mitglied im französischen Verband der Literaturübersetzer (ATLF)
https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/richardh
https://www.hrtraductions.eu

ARBEITSSPRACHEN (ABCC)
Französisch (A)
Deutsch (B)
Englisch (C)
Spanisch (C)

SPRACHKOMBINATIONEN
Französisch - Deutsch
Deutsch - Französisch
Englisch - Französisch
Spanisch - Französisch

FACHGEBIETE
Bildungswesen • Entwicklungshilfe • Geistes- u. Sozialwissenschaften • Interkulturelle Kommunikation • Linguistik • Literatur • Persönliche Entwicklung • Philosophie • Politik • Presse • Tourismus • Lektorat • auf Anfrage

ERFAHRUNGEN

DOZENT • ROMANISCHE SPRACHEN

VHS Dresden - Seit 2023

- Systematik der romanischen Sprachen
- Welche romanische Sprache haben Sie gelernt? Was fanden Sie am einfachsten und was am schwierigsten? Kennen Sie andere romanische Sprachen? Sind Ihnen Ähnlichkeiten oder Unterschiede zwischen den Sprachen aufgefallen? In diesem Kurs wird Ihnen ein kurzer Einblick in die Entstehungsgeschichte der romanischen Sprachen (von Latein bis hin zum Französischen, Spanischen und Italienischen) gegeben, um danach die Strukturen dieser Sprachen, wie Betonung, Rechtschreibung, Futur- und Konditionalbildung sowie die Vergangenheitstempora und Subjonctif etc., besser verstehen zu können.. Wenn Sie also sprachinteressiert sind, über Sprachkenntnisse auf dem Niveau A2 in Französisch, Spanisch oder Italienisch verfügen und die Systematik verstehen möchten, die sich hinter dem scheinbaren Wirrwarr der romanischen Sprachen verbirgt, ist dieser Kurs genau richtig für Sie. Lateinkenntnisse sind nicht notwendig.
- Systematik der französischen Grammatik
- Nasallaute, stumme Konsonanten, Akzente, doppelte Verneinung, Y und EN, die Stellung der Objektpronomen im Satz, ... unzählige Ausnahmen: Das Französische ist Fluch und Segen zugleich. Allen, die herausfinden möchten, dass die französische Grammatik kein Buch mit sieben Siegeln ist, sondern einer durchschaubaren Logik folgt und Spaß macht, wird in diesem Schnellkurs die richtige Mischung aus grammatischem Überblick und aus wirksamen Übungen geboten. Der Dozent geht auch gern auf Ihre persönlichen Wünsche ein. Voraussetzungen: (verschüttete) Kenntnisse der Stufe A2
- Einführung ins Latein

PORTFOLIOS

Les langues romanes (in Arbeit)

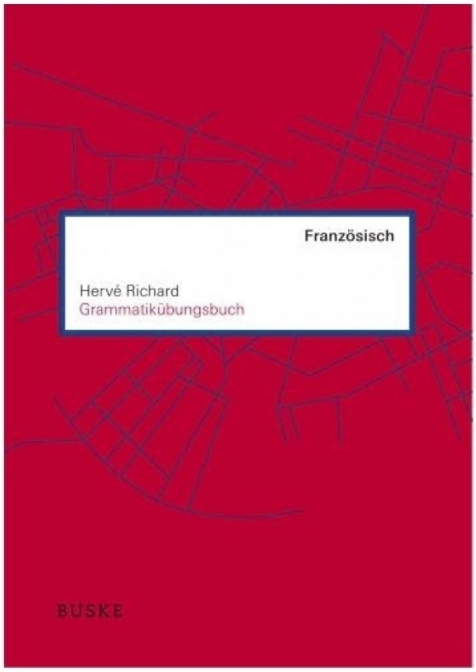
- Latein lebt in den romanischen Sprachen, in der hybriden Sprache Englisch und in vielen Fachbegriffen und Redewendungen fort. Eine wichtige Voraussetzung für das Erlernen der lateinischen Sprache ist zunächst die Kenntnis der Wortarten und ihrer Funktionen. In diesem Kurs geht es um die Vermittlung von Grundkenntnissen der lateinischen Grammatik (Deklinationen, Verben, Präpositionen etc.) und den Erwerb eines Grundwortschatzes, u.a. durch die systematische Übersetzung von einfachen Sätzen (Deutsch<>Latein). Trauen Sie sich!
- https://vhs-dresden.de/dozierende/hervé-richard-11285#/
- https://vhs-dresden.de/kurs/online-kurse/sprachen-und-verstaendigung/einfuehrung-ins-latein-online/25H3LA1111
- https://vhs-dresden.de/fileadmin/user_upload/Formulare_PDF_s/Programmheft_Kapitel/05_Sprachen.pdf
- https://fliphtml5.com/fbznb/mfej/vhs_Dresden_Programmheft_Herbst_%7C_Winter_202324/

KOMPETENZEN

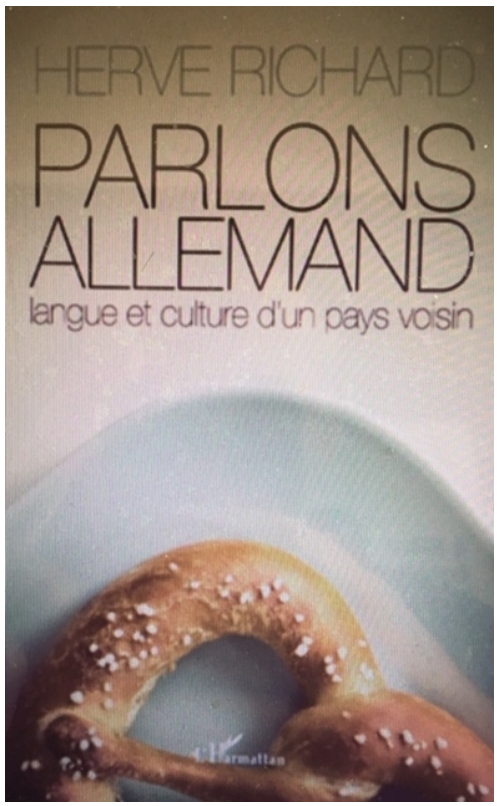
ÜBERSETZUNGEN / VERÖFFENTLICHUNGEN

- Les langues romanes (in Arbeit)
- Grammatikübungsbuch Französisch, Helmut Buske Verlag, Hamburg, ca. 270 S., April 2025
- https://buske.de/fremde-sprachen/f/franzosisch/grammatikubungsbuch-franzosisch.html
- https://www.thalia.de/shop/home/artikeldetails/A1053309574
- https://www.amazon.de/-/en/Hervé-Richard/dp/3875489802
- Übersetzung DE-FR des Online-Artikels, 2024
- https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/kentin-mahe-es-gibt-viele-herausforderungen-die-auf-mich-zukommen.html?sc=IDQ25100
- Übersetzung DE-FR des Online-Artikels, 2023
- https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/maedchen-und-frauen-in-krisensituationen-vier-junge-aktivistinnen-erzaehlen.html
- Übersetzung DE-FR der Informationsbroschüre FGM/C 41 S., 2022
- https://www.plan.de/kinderschutzprogramm-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdeten-maedchen-und-frauen-schuetzen.html
- Übersetzung DE-FR - Schön, dass du da bist, 17 S., 2022
- https://www.savethechildren.de/fileadmin/user_upload/Downloads_Dokumente/2022/DP_Vorlesebuch/Bilder-_und_Vorlesebuch_Französisch.pdf
- https://www.savethechildren.de/informieren/einsatzorte/deutschland/foerderung-von-kinder-und-jugendangeboten-im-bereich-psychosoziale-unterstuetzung-1/bestellformular-willkommensbuch/
- Übersetzung FR-DE des Presse-Artikels, 2021
- https://www.sidwaya.info/blog/eleves-deplacees-internes-cette-corvee-qui-brise-les-espoirs-deducation
- https://www.youtube.com/watch?v=uKmfdAowvPU&list=PLdCL9ykHhP-HueuJicPa8_mOJrQH44Q53&index=4
- Übersetzung DE-FR - 111 Lieux dans les Pyrénées à ne pas manquer, Emons Verlag, 240 S., 2020
- https://emons-verlag.de/p/111-lieux-dans-les-pyrenees-a-ne-pas-manquer-5463
- Übersetzung EN-FR - Change Plus, A Training Manual for Facilitators, 87 S., 2019
- https://www.academia.edu/27152184/Implementing_CHANGE_A_Training_Manual_for_Facilitators
- Übersetzung DE-FR - Mutilations génitales féminines et réfugié.e.s, 49 S., 2019
- https://www.endfgm.eu/content/documents/Mutilations-ge-nitales-fe-minines-et-Re-fugie-.e.s.pdf

Grammatikübungsbuch Französisch (April 2025)

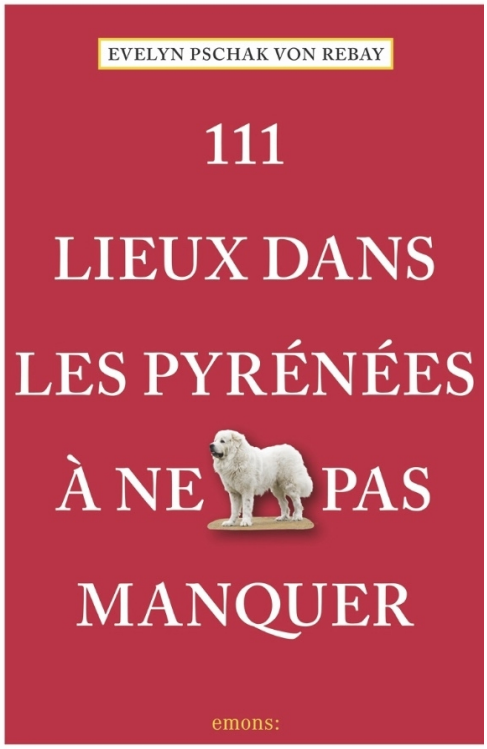


Parlons allemand



- Lektorat - Text von Matthieu Le Bihan: Combattre le mauvais sort, une approche du handicap d'après De rouille et d'os, 2018
- http://psychasoc.com/Textes/Combattre-le-mauvais-sort-une-approche-du-handicap-d-apres-De-rouille-et-d-os
- Übersetzung FR-DE des Skripts: "Kolian Toly : l'excision à l'épreuve du temps", 2017
- https://www.youtube.com/watch?v=qs6jliTkqUU
- Übersetzung FR-DE des Presseartikels, 2016
- https://www.djena.tg/2016/12/15/enfants-dits-sorciers-afrique-mythe-brise-destin-enfants/
- Übersetzung DE-FR - Intervention et soutien en cas de MGF, 30 S., 2016
- https://www.hamburg.de/contentblob/4666054/0c585822ae43383b81e1ba1399fa3e5d/data/intervention-fr.pdf
- Übersetzung FR-DE - Nadia, Geschichte einer Kämpferin, 29 S., 2015
- https://www.plan.de/fileadmin/website/03._Engagieren/Fuer_Schulen/Kinder_der_Welt/Plan_20170511_Nadia-Geschichte-einer-Kaempferin_Behinderung_Comic_Togo.pdf#Nadia---Geschichte-einer-Kämpferin
- Übersetzung EN-FR - À l'Écoute des Voix Africaines, 125 S., 2011
- https://www.plan.de/fileadmin/website/05._Ueber_uns/PDF/Plan_Studie_Afrikanische_Stimmen_zur_weiblichen_Genitalverstuemmelung_FR.pdf
- Parlons Allemand, L'Harmattan, Paris, 324 S., 2009
- https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=29892
- https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=collection&no=186
- https://www.librairie-gallimard.com/listeliv.php?form_recherche_avancee=ok&editeur=L%27harmattan&collection=Parlons&select_tri_recherche=pertinence&base=paper&page=1
- https://www.amazon.fr/-/en/Hervé-Richard/dp/2296107095
- Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmeister-Celnikier, collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour son enquête Imaginaires toponymiques: créations pan-européennes autour de Paris, in: La Linguistique, PUF, 2009/2, Vol. 45, pp. 41-68., 2009 https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2009-2-page-41.html
- Rezension von Linguistica Antverpiensia, XXXIII, Interdisciplinarity in Applied Translation and Interpretation Studies, in: La Linguistique, PUF, 2001, Vol. 37, 1, 2001
- https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-1-page-129.html
- Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmajster-Celnikier, linguiste et collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour ses enquêtes menées sur «Le rire » (« Les mots du rire », Science et Avenir, numéro Hors Série, Le rire, 115 Juillet-Août 1998) à travers les langues, 1998
- Informateur d'allemand auprès de Madame Szulmajster-Celnikier, linguiste et collaboratrice du Professeur Claude Hagège du Collège de France, pour ses enquêtes menées sur « L'ennui » (« L'ennui, féconde mélancolie », Autrement, 175,1/1998), 1998
- http://ecx.images-amazon.com/images/I/41E3YB8E77L.jpg
- Übersetzung DE-FR von Rezensionen in: Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Band 37, 1997, S. 311-318
- https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7057
- Übersetzung DE-FR von Rezensionen, in: Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Band 36, 1996, S. 353-360
- https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7058

Übersetzung DE-FR

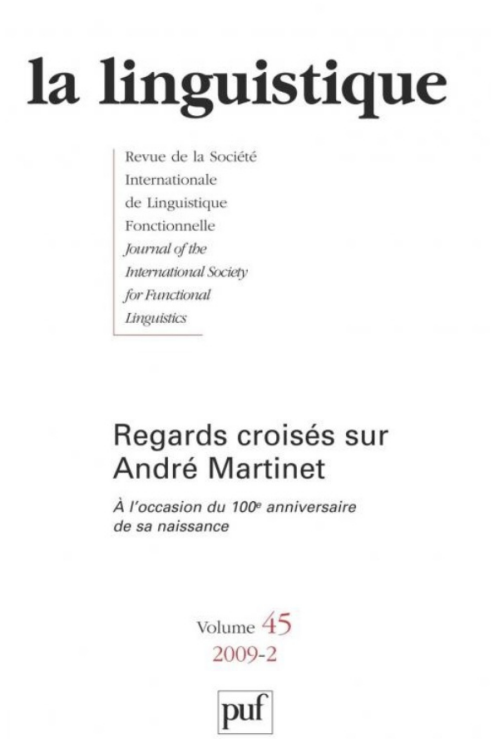


"Qui connaît vraiment les Pyrénées ? On ne tarit pas d'éloges au sujet des Alpes, mais on connaît mal cette chaîne de montagnes qui fait la frontière avec l'Espagne. Elle court pourtant sur pas moins de 6 départements ! Bien sûr, chacun a en tête les difficiles étapes du Tour de France, et Lourdes - visitée chaque année par des millions de pèlerins - n'est pas loin. On visualise aussi assez bien ses sommets impressionnants, vantés par des poètes comme Victor Hugo. Et naturellement, l'incontournable Pic du Midi, avec son observatoire qui offre une vue imprenable sur toute la chaîne. Mais sinon... Or, les Pyrénées regorgent de merveilles insoupçonnées. Ce livre vous les fera découvrir."

Übersetzung DE-FR

Übersetzung FR-DE

–


la linguistique

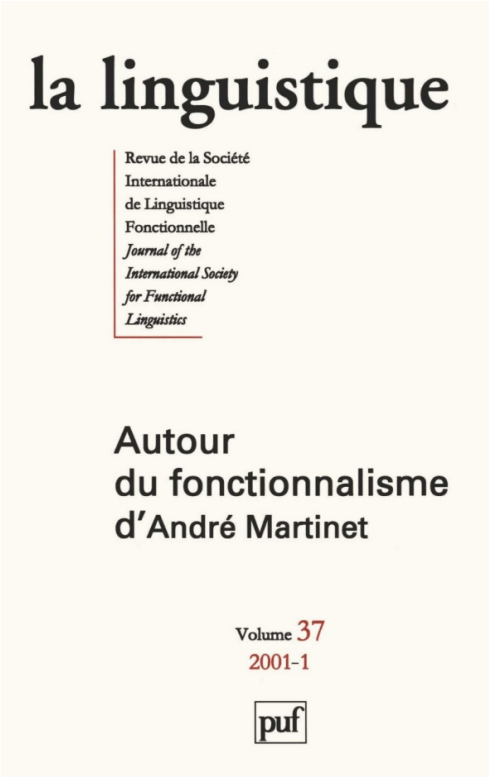
Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle
Journal of the International Society for Functional Linguistics

Regards croisés sur André Martinet

À l'occasion du 100e anniversaire de sa naissance

Volume 45
2009-2

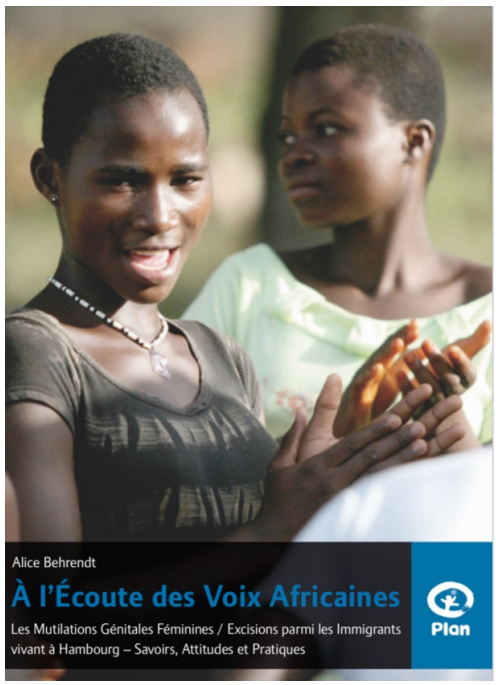
puf



Übersetzung DE-FR

Übersetzung DE-FR

Übersetzung EN-FR



Lehrbeauftragter | Lektor für Französisch (2002-2013)

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG